

POESÍA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA: MIGRACIÓN, IDENTIDAD E INTERCULTURALIDAD. UNA MIRADA DESDE SUS AUTORAS

Janeth González Cerqueda

Universidad Autónoma de la Ciudad de México, janeth.gonzalez@estudiante.uacm.edu.mx

RESUMEN

En México se hablan más de 68 lenguas originarias de las cuales se desprenden 364 variantes, el tema de esta propuesta es abordar las lenguas originarias como un recurso en disputa, es decir desde la óptica de un patrimonio y la producción artística del mismo.

La poesía indígena ha sido un tema marginado en la historicidad de las prácticas artísticas, es por ello que la investigación busca brindar visibilidad a dichos procesos de creación, así como a las nociones convencionales de arte y de literatura que han inhibido el disfrute pleno de la práctica lingüística y de los procesos creativos de los pueblos originarios mediante la discriminación idiomática y la descalificación artística.

La propuesta es mirar la poesía y el proceso creativo, partir de las historias de las propias creadoras, en este sentido la investigación se desarrolla con entrevistas y relatos de la poeta Ñu Savi Celerina Sánchez, Rubí Huerta poeta Purépecha y de Natalia Toledo poeta Binnizá.

Uno de los aspectos relevantes en el proceso creativo de la poesía en lenguas indígenas, es apreciar que el proceso migratorio es un detonante de identidad, que surge desde la necesidad básica de la comunicación en un imbricado proceso largo y complicado, que es pasar de la oralidad a la escritura, así como al reconocimiento de la lengua propia bajo este medio, que permite consensos y disensos sobre el uso de las grafías, lo cual proyecta una suerte de Identidad de Resistencia (Castells, 2001, 30) desde la producción artística, pues se cuestionan los modelos individuales de creación occidentales que en la poesía indígena tienen una connotación colectiva. Siendo así, una propuesta estética, original y propia, en un contexto de hegemonía mono-lingüística.

En este sentido, las poetisas funcionan como mediadoras interculturales, son productoras simbólicas, que traducen y revitalizan el lenguaje poético e identitario de sus comunidades en el contexto de la Glocalización y coexistencia. Y es aquí donde se afirma que la lengua originaria y el proceso creativo de las poetisas es un patrimonio en disputa.

Palabras clave: Poesía Indígena, Identidad, Interculturalidad.

ABSTRACT

In Mexico there are more than 68 native spoken languages with 364 variants. The topic of this proposal is to tackle the native languages as a resource in dispute, from a patrimony's point of view and its artistic production.

Indigenous poetry has been marginalized in the historicity of the artistic practices, which is why research's purpose is to bring into the light the aforementioned creation processes, as well as to the conventional notions of art and literature that have inhibited the full enjoyment and benefits of the linguistic practice and the creative processes of the original native people, through idiomatic discrimination and artistic disqualification.

The proposal is to look at poetry and the creative process, departing from the creator's stories, in that sense, the research carries out with interviews and short stories by the poet Ñu Savi Celereina Sánchez, Purépecha poet Rubí Huerta and the Binnizá poet Natalia Toledo.

One of the relevant aspects in the creative processes of the poetry in native languages is to appreciate that the migratory process is a trigger of identity that emerges from the basic necessities of communication tied in a long and complicated process, that is to pass from orality to writing, likewise the recognition of the own language in this new context that allows consensus and dissents about the usage of graphical symbols which projects a fluke of Identity of resistance (Castells, 2001, 30) from the artistic production that puts in question occidental individual creations that have a collective connotation in native poetry. Being thus, an esthetica and original proposal of own identity. In a context of a hegemony mono-linguistic of the cities.

Poetry is an intercultural mediator, and the poets a symbolic producer that translates and revitalizes the poetic language and the identity of its communities, can serve for a better integration within the Glocalization and coexistence. And is here where we confirm that the native language and the creative process of the poets is a Cultural heritage in dispute.

Keywords: Indigenous Poetry, Identity, Interculturalism.

REFERENCIAS

Libros

Canclini, N. (1979) *La producción simbólica. Teoría y método en la sociología del arte*. México: Siglo XXI.

Montemayor, C. (2001). *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*. México: Universidad Iberoamericana

Montemayor, C. (1993) *Situación Actual y Perspectivas de la Literatura en Lenguas Indígena*. México: CONACULTA

Capítulos de libros

Castells, M. (1997). Vol 2 *El poder de la identidad*. En *La era de la información : economía, sociedad y cultura* Madrid: Alianza.

Artículo en revista (impresa u on-line respectivamente)

Bolívar, A. (2001). Globalización e identidades (Des)territorialización de la cultura, *Revista de Educación, Extra 1*, 265-288.